

Иванов Е.Е., канд. филол. наук, доц.,
МГУ им. А.А. Кулешова, г. Могилев, Беларусь

БЕЛОРУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ И ПАРЕМИОЛОГИЯ В КОНТЕКСТЕ ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР (ЗАДАЧИ И ЭТАПЫ ИССЛЕДОВАНИЯ)

Одной из актуальных проблем современного белорусского языкознания является определение границ общего с другими языками (интернационального) и специфического (национального) во фразеологии и паремиологии белорусского языка. Это необходимо для правильности их этимологической и исторической квалификации, а также нормативного (учебного) описания. Решение данной проблемы предусматривает выполнение ряда задач, которые были определены в результате мониторинга текущего состояния исследованности соотношения общего и специфического в составе устойчивых единиц белорусского языка.

Решение каждой задачи осуществимо в ходе выполнения отдельных этапов исследования (один этап – один год), которых предполагается всего пять.

1. Установить наиболее значимые иноязычные соответствия, эквиваленты и лакуны фразеологических и паремиологических единиц на фоне славянских и неславянских языков, на основе чего определить общие с другими языками (заимствованные, интернациональные, универсальные) и специфические (собственно белорусские) фразеологизмы и пословицы в белорусском языке.

2. Установить языковые, текстовые, культурные, исторические источники происхождения, а также историко-этимологические особенности фразеологизмов и пословиц белорусского языка, происхождение и история которых недостаточно объективно освещены в имеющихся научной и справочной литературе.

3. Выявить и описать с нормативной точки зрения основные семантические, структурные, функциональные и др. свойства как общих с другими языками (заимствованных, интернациональных, универсальных), так и специфических (собственно белорусских) фразеологизмов и пословиц белорусского языка.

4. Разработать принципы и приемы словарного описания фразеологизмов и пословиц современного белорусского языка в иноязычно-белорусских (белорусско-иноязычных) справочниках, предназначенных для тех, кто изучает (исследует) белорусский язык как иностранный или использует его в качестве иностранного языка (подготовить для иностранных пользователей переводные фразеологические и паремиологические словари белорусского языка).

5. Разработать лингводидактические ресурсы для изучения заимствованных и собственно белорусских фразеологизмов и пословиц с целью использования этих ресурсов при создании соответствующих учебных словарей для изучающих современный белорусский язык как иностранный (подготовить для иностранных пользователей учебные фразеологические и паремиологические справочники современного белорусского литературного языка).

Данные этапы исследования будут выполняться в рамках научного проекта в МГУ имени А.А. Кулешова в ходе реализации Государственной программы научных исследований, утвержденной в Республике Беларусь на 2021–2025 гг.